



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome VITO PUNZI
Indirizzo 22, VIA RUSSI, 60131 ANCONA, ITALIA
Telefono 329 1665247
E-mail punzivito@hotmail.com
Nazionalità Italiana
Data di nascita 27 SETTEMBRE 1961

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- 1980-1985 Laurea in Lettere Moderne, corso di Lingue e Letterature Straniere Moderne (vecchio ordinamento), votazione 110/110 e Lode
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione Università degli Studi di Urbino
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio Studio di due lingue straniere (tedesco e francese) accompagnato dall'approfondimento della storia e della civiltà dei Paesi nei quali quelle lingue vengono parlate. Approfondimento della lingua, della storia e della civiltà italiane. Il corso di Laurea mirava alla formazione di operatori della mediazione culturale, di ricercatori nel contesto delle scienze linguistiche e di insegnanti di lingua straniera.
- Qualifica conseguita Dottore in Lingue Straniere Moderne
- 2000-2001 Diploma di Archivista
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione Scuola Vaticana di Paleografia, Diplomatica e Archivistica – Città del Vaticano
- Qualifica conseguita Archivista

MADRELINGUA ITALIANA

ALTRE LINGUE

TEDESCO FRANCESE INGLESE

• Capacità di lettura	Eccellente	Eccellente	Buona
• Capacità di scrittura	Buona	Buona	Sufficiente
• Capacità di espressione orale	Buona	Buona	Sufficiente

ESPERIENZA DIDATTICA

N.	ANNO DI RIFERIMENTO	DAL	AL	ORE TOTALI DOCENZA	MATERIE DI INSEGNAMENTO	PRESSO
1	2007	2007	2010	60 annuali	Docente incaricato di "Letteratura e Civiltà Tedesca" – Contratto a tempo determinato in applicazione a quello collettivo stipulato il 4 giugno 2007	Scuola per Interpreti e Traduttori Linguistici San Pellegrino di Misano Adriatico
2	2007	2007	2010	45 annuali	Docente incaricato Laboratorio di traduzione dal tedesco – Contratto a tempo determinato in applicazione a quello collettivo stipulato il 4 giugno 2007	Scuola per Interpreti e Traduttori Linguistici San Pellegrino di Misano Adriatico
TOTALE ORE				105 annuali		

ESPERIENZA PROFESSIONALE

N.	ANNO DI RIFERIMENTO	DAL	AL	QUALIFICA	PRESSO
1	2013	gen. 2013	oggi	Dipendente di I livello con la qualifica di Direttore del Museo Pontificio Santa Casa di Loreto e Direttore della rivista mensile "Il Messaggio della Santa Casa di Loreto"	Delegazione Pontificia per il Santuario della Santa Casa di Loreto
2	2006	gennaio.	marzo	Collaborazione alla redazione dei testi dell'opuscolo Emilia-Romagna: itinerari didattici nelle città d'arte, strumento promozionale destinato alle scuole superiori	Unione di Prodotto Città d'Arte Cultura e Affari dell'Emilia Romagna
3	2005 - 2006	4/10/05	4/4/06	Contratto di consulenza l'Azienda di Promozione Turistica – Servizi dell'Emilia Romagna per un progetto di sviluppo turistico da attuare presso i Länder tedeschi Hessen e Baden-Württemberg	Azienda di Promozione Turistica – Servizi dell'Emilia Romagna, Rimini
5	2004	14/12/04	14/12/04	Seminario su "Turismo all'aria aperta: una risorsa per il futuro" all'interno del Corso di Marketing Turistico, Facoltà di Economia e Commercio	Università Politecnica delle Marche, Ancona
6	2003	10/12/03	10/12/03	Seminario su "Letteratura di viaggio: il caso Napoli" all'interno del corso di Marketing Turistico, Facoltà di Economia e Commercio	Università Politecnica delle Marche, Ancona
7	2003 - 2004	lug. 2003	giu. 2004	Elaborazione di un progetto di sistemazione, uso e valorizzazione della biblioteca dello storico dell'arte Pietro Zampetti, recentemente acquisita dalla Biblioteca Comunale "L. Benincasa" di Ancona	Comune di Ancona
8	2008	16.9.2008	oggi	Iscritto come Pubblicista presso l'Ordine dei Giornalisti delle Marche, collaborazione con le pagine culturali di vari quotidiani e periodici italiani a diffusione nazionale in relazione a temi di storia, cultura e civiltà tedesche	

9	2002	5/12/02	5/12/02	Seminario su "Turismo religioso: definizione e approccio al fenomeno" all'interno del Corso di Marketing Turistico, Facoltà di Economia e Commercio	Università degli Studi di Ancona
10	2000	apr.	dic.	Collaborazione al "Progetto di marketing strategico per il territorio della provincia di Ancona", destinato alla valorizzazione turistica del patrimonio culturale	Progetto commissionato dalla Camera di Commercio di Ancona all'Istituto di Economia Aziendale e Industriale dell'Università degli Studi di Ancona
11	1993 - 2002	20/12/93	Set. 2002	Direttore tecnico di agenzia viaggi con il compito specifico di valorizzare, promuovere e vendere le offerte turistiche della città di Loreto e dell'intera regione Marche	Agenzia di Viaggi Lauretum S.r.l. di Loreto (AN)
12	1999 - 2000	Giu. 1999	Apr. 2000	Collaborazione alla realizzazione della Rassegna Lauretana su Cinema Antropologico e Religione, promossa dalla Regione Marche, svoltasi a Loreto il 6 e 7 aprile 2000	Mediateca delle Marche
13	1997 - 1998	Mar. 1997	Dic. 1998	Collaborazione per la gestione dei rapporti con Università ed Istituzioni Culturali di lingua tedesca, favorendo in particolare la ricerca e l'acquisizione all'interno dell'area culturale tedesca di spartiti con composizioni musicali contemporanee dedicate a Giacomo Leopardi	Centro Nazionale di Studi Leopardiani di Recanati
14	1990 - 1993	Mag. 1990	Mag. 1993	Responsabile del Personale	Agenzia di Viaggi Cagidemetro / GSA Alitalia di Ancona
15	1985 - 1987	Maggio 1985	Maggio 1987	Consulenza linguistica, comprensiva di attività di traduzione dal tedesco, per la Facoltà di Ingegneria in relazione al progetto di ricerca "Esperienze delle Siedlungen tra il 1918 ed il 1933"	Università degli Studi di Ancona

CAPACITÀ E COMPETENZE
NEL SETTORE TRADUZIONE
E NELLA FORMAZIONE

Le mie conoscenze linguistiche e le capacità relazionale in contesti multiculturali sono cresciute anzitutto attraverso le esperienze di studio (vari soggiorni in Germania, durante gli anni dell'università e soprattutto grazie a una Borsa di Studio postuniversitaria in Germanistica dal settembre 1986 al maggio 1987 presso la Humboldt-Universität di Berlino). In seguito si sono consolidate attraverso una variegata esperienza di traduttore dal tedesco, attraverso l'attività didattica svolta presso la Scuola Mediatori Linguistici di Misano Adriatico e grazie all'attività di tutoraggio svolta negli ultimi tre anni presso il Museo Pontificio di Loreto.

In relazione all'attività di traduzione dal tedesco, negli anni ho potuto accumulare esperienze in vari settori, da quello edilizio-architettonico a quello teologico, da quello narrativo a quello poetico, da quello estetico-filosofico a quello critico-saggistico. Una complessità di esperienze che ritengo necessaria per la formazione di ogni traduttore che voglia configurarsi anche solo come "letterario".

Di grande valore formativo è stata l'esperienza quadriennale fatta con il Premio letterario "Ingborg Bachmann" di Klagenfurt, poiché ho avuto la possibilità di affrontare in tempi piuttosto stretti la traduzione di testi brevi di 14 autori diversi.

Nella mia formazione di traduttore reputo altrettanto importante l'ormai ventennale attività di recensore di edizioni italiane di opere poetiche, saggistiche o letterarie di autori di lingua tedesca, poiché mi ha permesso e mi permette un continuo aggiornamento circa l'attenzione e l'attività del mondo editoriale italiano nei confronti di quello di lingua tedesca e un confronto continuo con i lavori di altri traduttori. Negli ho scritto recensioni per le seguenti testate: "Avvenire", "Il Giornale", "Libero quotidiano" (con queste tre collabora ancor oggi), "Il Foglio", "Liberal", "L'Occidentale", "Il Tempo" e per la rivista online <https://www.pangea.news/>.

CAPACITÀ E COMPETENZE
ORGANIZZATIVE

Buon livello di competenze organizzative, maturate grazie all'attività di Direttore d'Agenzia di Viaggi, di organizzatore e curatore di mostre temporanee e di Direttore di museo.

CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE

Buon livello di conoscenza dei sistemi operativi e del pacchetto Microsoft Office (Word, Excel, Access, PowerPoint).

- *Musil in viaggio fra inferno e paradiso*, in "Vita e Pensiero", 2, marzo-aprile 2020, Anno CIV, pp. 126-133.
- *Natur und Kultur bei Giacomo Leopardi und Josef Anton Vogel. Zum Austausch zwischen Gelehrten in den Marken Anfang des 19. Jahrhunderts*, in *Natur – Bildung – Kultur. Versuch einer Verbindung*, H. Knüppel und J. Leonhard (Hg), Quintus Verlag 2020, pp. 163-176.
- *Goethe e il suo Santo*, in J.W. Goethe, *Il Santo spiritoso*, EDB 2017, pp. 47-58.
- *L'apicoltura nella Recanati di Giacomo Leopardi: la bibliografia "apiaria di Josef Anton Vogel*, in Atti del Convegno "Le api tra realtà scientifica e rappresentazione letteraria e artistica", organizzato dall'Università degli Studi di Urbino, 29-30 ottobre 2009, Verlag Martin Meidenbauer, Muenchen 2011, pp. 247-257.
- *La scrittura zibaldonica: Giacomo Leopardi e Giuseppe Antonio Vogel*, in "Il Veltro", Rivista della Cultura Italiana, 1-2, Anno LIII – Gennaio-Aprile 2009, pp. 15-24.
- *La riflessione di Vogel sul teatro e sue possibili influenze sul giovane Giacomo, con l'aggiunta di inediti repertori bibliografici*, in *La dimensione teatrale in Giacomo Leopardi*, a cura di Ermanno Carini e Francesca Foglia, Atti del XI Convegno internazionale di studi leopardiani, Recanati, 30 settembre, 1-2 ottobre 2005, Casa Editrice Leo. S. Olschki, Firenze 2008, pp. 477-492.
- *Musils Bühnenwerke und die Berliner Theaterszene*, in A. Daigger und P. Henninger (Hg) *Robert Musils Drang nach Berlin*, Peter Lang 2008, pp. 233-252.
- *Josef Anton Vogel und die Bildung in den Marken des frühen 19. Jahrhunderts, in Wege und Spuren. Verbindungen zwischen Bildung, Kultur, Wissenschaft, Geschichte und Politik*. Festschrift für Joachim-Felix Leonhard, Berlin, Verlag für Berlin-Brandenburg, 2007, pp. 631-634.
- *Robert Musil e la 'Soldaten-Zeitung' tra corrispondenza di guerra e letteratura*, in Andreas Gottsmann (Hg.), *Karl I. (IV.), der Erste Weltkrieg und das Ende der Donaumonarchie*, Publikationen des Historischen Instituts beim Österreichischen Kulturforum in Rom, 2007, pp. 81-86.
- *Giacomo Leopardi e Giuseppe Antonio Vogel: sotto il segno dell'astronomia*, in "Il Veltro", Rivista della Cultura Italiana, 5-6, Anno XLX – Settembre/Dicembre 2006, pp. 493-504.
- *Giuseppe Antonio Vogel und die deutsche Kultur des 18. Jahrhunderts in Recanati*, in "Ginestra", Periodikum der Deutschen Leopardi-Gesellschaft e.V. Bonn, Nr. 15, 2005, pp. 25-33.
- *Appunti di bibliografia leopardiana in area di lingua tedesca. Anni 2001-2004*, in "Il Veltro", Rivista della Cultura Italiana, 4-6, Anno XLIX – Luglio/Dicembre 2005, pp. 223-230.
- *L'azzurro della terra. Michele Ranchetti traduttore di Paul Celan*, in *Nuovi frammenti d'Europa*, a c. di C. Gubert, Metauro Edizioni, Pesaro 2005, pp. 155-166.
- *La diffusione della lingua e della letteratura tedesche nella cultura recanatese del primo Ottocento*, in *Quei monti azzurri. Le Marche di Leopardi*, Atti del Convegno "Le vie dorate e gli orti", 2-5 marzo 2000, Marsilio, Venezia 2002, pp. 561-572.
- *Uno scritto inedito di Friedrich Wilhelm Thiersch*, in *Microcosmi leopardiani, biografie, cultura, società*, Metauro Edizioni, Fossombrone 2000, pp.807-811.
- *Bonaventura Tecchi und die deutsche Romantik*, in *Geschichte der Germanistik in Italien*, Hrg. von Hans-Georg Grüning, Atti del Simposio Internazionale, Macerata 21-23 ottobre 1993, Nuove Ricerche, Macerata 1996, pp. 141/152.
- *Ricognizione su Musil*, in "Il Verri", sett-dic. 1992, Modena, pp. 169/180.
- *La scrittura e l'irreale nell'opera di Robert Musil*, in "Il Nuovo Areopago", anno 5, n. 3, ottobre 1986, Roma, pp. 127/142.

Recensioni in lingua tedesca:

- A. Mazzarella, *La visione e l'enigma: D'Annunzio, Hofmannsthal, Musil, Napoli*, Bibliopolis 1991, in "Musil-Forum", 19./20. Jahrgang 1993/94, pp. 359-361.
- H. Hickman, *Robert Musil e la cultura viennese*, Roma 1988, in "Musil-Forum", 19./20. Jahrgang 1993/94, pp. 341-342.

- J. Splett, *Grido e promessa. L'esperienza di Giobbe*, in "Il Nuovo Areopago", anno 4, numero 1(13), 1985, pp. 83/96
- R. Musil, *Lettere*, in "Il Verri", sett.-dic. 1987, Modena, pp. 5/18.
- *Colloquio con Thomas Rosenlöcher*, in "Il Verri", sett. 1990, Modena, pp. 116/118.
- *Colloquio con Thomas Boehme*, in "Il Verri", sett. 1990, Modena, pp. 186/193.
- H. Koller, *La mimesi degli antichi*, in "Studi di Estetica", n. 1, Bologna 1994, pp.13/26.
- W. Stürmer, *Federico II.*, Edizioni De Luca, Roma 1998, pp. 301.
- H. Arendt/H. Broch, *Carteggio 1946-1951*, Marietti 1820, Milano 2006.
- Jakob Hein, *Il signor Jensen getta la spugna*, trad. di Velia Febuari e V. Punzi, Edizioni E/O, Roma, 2007.
- Traduzione dei 14 testi narrativi finalisti dell'edizione 2008 del Premio "Ingeborg Bachmann", Klagenfurt (pubblicazione online: <http://archiv.bachmannpreis.orf.at/bachmannpreis.eu/it/archiv/1807/index.html>).
- G. Kuby, *Gender-Revolution. Relativismo in azione*, Edizioni Cantagalli, Siena 2009.
- H. Broch, *Poesie*, Città Nuova Editrice, Roma 2009.
- Traduzione dei 14 testi narrativi finalisti dell'edizione 2009 del Premio "Ingeborg Bachmann", Klagenfurt (pubblicazione online: <http://archiv.bachmannpreis.orf.at/bachmannpreis.eu/it/archiv/2919/index.html>).
- B. Schlink, *Il fine settimana*, Garzanti, Milano, 2010.
- Traduzione dei 14 testi narrativi finalisti dell'edizione 2010 del Premio "Ingeborg Bachmann", Klagenfurt (pubblicazione online: <http://archiv.bachmannpreis.orf.at/bachmannpreis.eu/en/node/3298/index.html>).
- Traduzione dei 14 testi narrativi finalisti dell'edizione 2011 del Premio "Ingeborg Bachmann", Klagenfurt (pubblicazione online: <http://archiv.bachmannpreis.orf.at/bachmannpreis.eu/it/archiv/3764/index.html>).
- G. Ziegler, *Madri del deserto. Eremita del primo Cristianesimo*, Libreria Editrice Vaticana 2016.
- M. Weber, *La Borsa*, Marietti1820, Bologna 2020.
- F. Kafka, *Un messaggio imperiale e altri racconti*, ebook, Marietti 1820, Bologna 2020.
- H. Arendt-H. Broch, *Carteggio 11946-1951*, nuova edizione, Marietti 1820, Bologna 2021.
- H. Broch, *La verità solo nella forma. Poesie 1913-1949*, De Piante Editore, Milano 2021.

PATENTE O PATENTI Tipo B

Luogo e data

Ancona 20.6.2022

Firma



Si allega copia del documento di identità

Il sottoscritto autorizza al trattamento dei dati personali, secondo quanto previsto dal Decreto Legislativo n°196/2003, modificato dal D. Lgs. n° 101 del 10/08/2018, e GDPR UE 2016/679

Luogo e data

Ancona 29.6.2022

Firma

